

# РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН



**В рамките на изследователския проект към програмата „Архипелази“ Радостин ще проучва романи, които разглеждат теми, свързани с Първата световна война, колонизацията на Алжир и деколонизацията.**

Избрано произведение:

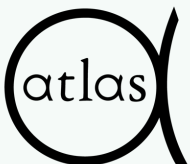
- **„Войник извън строя“ (Aux forges de vulcain, 2022), Жил Маршан , 208 с.**

**Място на резиденцията:  
Международен колегиум  
за  
литературни преводачи**

**Дати на резиденцията:  
21 октомври – 10  
ноември 2024 г.**

**Работни езици:  
Français → Български**

**С подкрепата на:**



Association pour la promotion de la  
TRADUCTION  
LITTÉRAIRE

**Радостин Желев (р. 1973 г. в Стара Загора, България) завършва медицина и магистратура по превод и редактиране (от английски и френски език) и изучава театрално изкуство в София. От 2011 г. превежда художествена и нехудожествена литература от английски и френски език. Сред преведените от него автори са Пол Констан, Тома Клер, Камий дьо Толедо, Франсоаз Долто, Франсоа-Анри Дезерабл, Елиза Суа Дюсапен, Буалем Сансал, Пол Теру, Дъглас Стюарт, Клер Кизан. Работи и като редактор на свободна практика. Член е на редакционната колегия на списанието за сравнително литературознание и балканистика *Colloquia Comparativa Litterarum* и сътрудничи с преводи на „Литературен вестник“.**

## РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН

ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ -

РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН

ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ -

РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН

ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ -

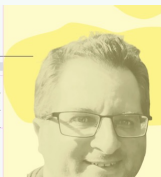
РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН

За да прочетете  
откъс от превода,  
свържете се с  
Радостин Желев на  
следния електронен  
адрес:

[radostinz@gmail.com](mailto:radostinz@gmail.com)

Открийте Радостин  
Желев на сайта на  
програмата  
„Архипелази“:

Radostin  
Zhelev



### „Войник извън строя“

За написването на „Войник извън строя“ Жил Маршан се вдъхновява от писма на войници от Първата световна война и други архивни документи.

Повестованието е първолично, разказвачът провежда разследване. Той е инвалид – загубил е едната си ръка до китката в първите дни на фронта – и след Първата световна война припечелва допълнително, като издирва трупове и безследно изчезнали войници по молба на техните семейства и близки.

Така той бива въвлечен в историята на Емил Жолен, поет от заможното буржоазно семейство, влюбен в елзаската девойка Люси, прислужница в дома им, само че по това време Елзас все още е част от Германия и майката на Емил не одобрява решението на сина си да се ожени за бедната девойка. Междувременно избухва Първата световна война и Емил заминава на фронта, а Люси, след като е била прогонена от Франция, тръгва от родния Елзас да търси своя любим по бойните полета. Така се ражда митът за Лунното момиче, за което твърдят, че „понеже цветя нямаше, тя правеше букети от снаряди“.

Докато той издирва Емил Жолен и се среща с различни персонажи – военни лекари, войници, родителите на Люси, войнишки майки и вдовици и други, – перипетиите на разказвача се навързват една след друга като „хоровод“. И както се случва много пъти, истината е пред очите ни, но ние често не я забелязваме...

### За програмата „Архипелази“:

Целта на програмата „Архипелази“ е да разкрива многообразието на европейските литературни гласове, като подкрепя ролята на преводачите като изследователи на литературите, писани на „малки“ езици, и наблюдава на специфичните умения на специалистите от всички звена на веригата на книгоиздаването.